

族語教育 九篇碩士論文的解析



Fotol · Paici

原住民族語教育的研究，可說是剛剛起步，然而，亟待挽救的族語，必須在教育體制內「限時掛號」，不容牛步。2002年學校正式實施九年一貫族語教學以來，在教育學、語言學和民族學等層面，陸續浮現相關的研究論著，然而研究的品質一直未有整體分析。本期便嘗試進行以族語教育為主題的博碩士論文的評析。

在國內博碩士論文著作中，搜尋到以下9篇有關「原住民族語教育」的研究，依年代序為：

黃志偉

2002 《文化傳承的種子-原住民學童學習母語歷程之研究》台東：台東師範學院教育研究所。（指導老師：熊同鑫教授）

陳勝榮

2002 《原住民族語言教學成效與推展模式之相關研究-以烏來鄉泰雅語教學為例》台北：政治大學民族學系。（指導老師：陳茂泰教授）

賴慶安

2002 《雙語教學對兒童族語學習與族群認同之影響-以屏東縣一所排灣族國小為例》屏東：屏東師範學院國民教育研究所。（指導老師：張坤鄉教授）

林志光

2003 《族語教學之行動研究-以一個排灣族族語兼課教師為例》台東：台東師範學院教育研究所。（指導老師：熊同鑫教授）

施任芳

2003 《屏東縣國小學童鄉土語言態度調查研究》屏東：屏東師範學院國民教育研究所。（指導老師：陳正昌教授）

李台元

2003 《台灣原住民族語言能力認證制度之評估》台北：政治大學語言學研究所。（指導老師：詹惠珍教授）

劉秋雲

2003 《台灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例》台北：政治大學語言學研究所。（指導老師：詹惠珍教授）

黃愷銘

2004 《線上學習融入族語教學之行動研究-以原住民族學生社團組織為例》台北：政治大學民族學系。（指導老師：李昌雄教授、張中復教授）

陳誼誠

2005 《原住民族語振興運動-環繞族語認證能力考試的分析》台北：政治大學民族學系。（指導老師：林修澈教授）

以上9篇全屬碩士論文，即目前無相關的博士論文研究。9篇論文自2001年開始發展，依其研究領域區分，有4篇出自教育學門，3篇出自民族學門，2篇則出自語言學門。這種情況反映4年來，「族語教育」議題逐漸為三門學科所重視。以下依據這些論文的年代逐一評析，以供從事族語教育的研究者參考。

書評

原教



(1) 黃志偉

《文化傳承的種子-原住民學童學習母語歷程之研究》(2002) (指導老師：熊同鑫教授)

本研究著眼於「九年一貫課程」實施後原住民學生學習母語的情況，以「學童」的觀點出發，生動寫實的教室記錄，探討學童如何建構、理解學校所傳遞的族語知識，以及學校所學的族語知識在社區發生作用的情形，並兼顧學校及社區兩個情境脈絡，探討兩者之間交互影響。作者田野觀察的地點為以卑南族學生為主的花環國小，以及台東縣金峰鄉以排灣族學生為主的日昇國小，這二所學校的原住民學生比率都超過七成，且均為原住民鄉土文化發展的重點學校。

作者得到幾項結論：1.學童的語言習慣深受社區的影響。2.學童發展和大人不一樣的族群認同觀，一半的學童認為身為原住民不一定要會講原住民話。3.不同階段的學童在母語學習方面也有不同的差異，低年級的學生在學習方面主要深受語言學習能力的影響，到了中高年級之後，部份的族群意識開始作用影響小朋友學習母語的動機和意願，但發現族群意識高的小朋友不見得就有學習母語的動機，族群意識低的小朋友則是大部份沒有學習的動機。4.對於族語政策方面，現場的老師皆認為是搶救

語言流失的好辦法，家長們雖然也持肯定的態度，但並未因之而採取積極的作為：例如教導孩童母語、儘量跟孩子講母語等等。

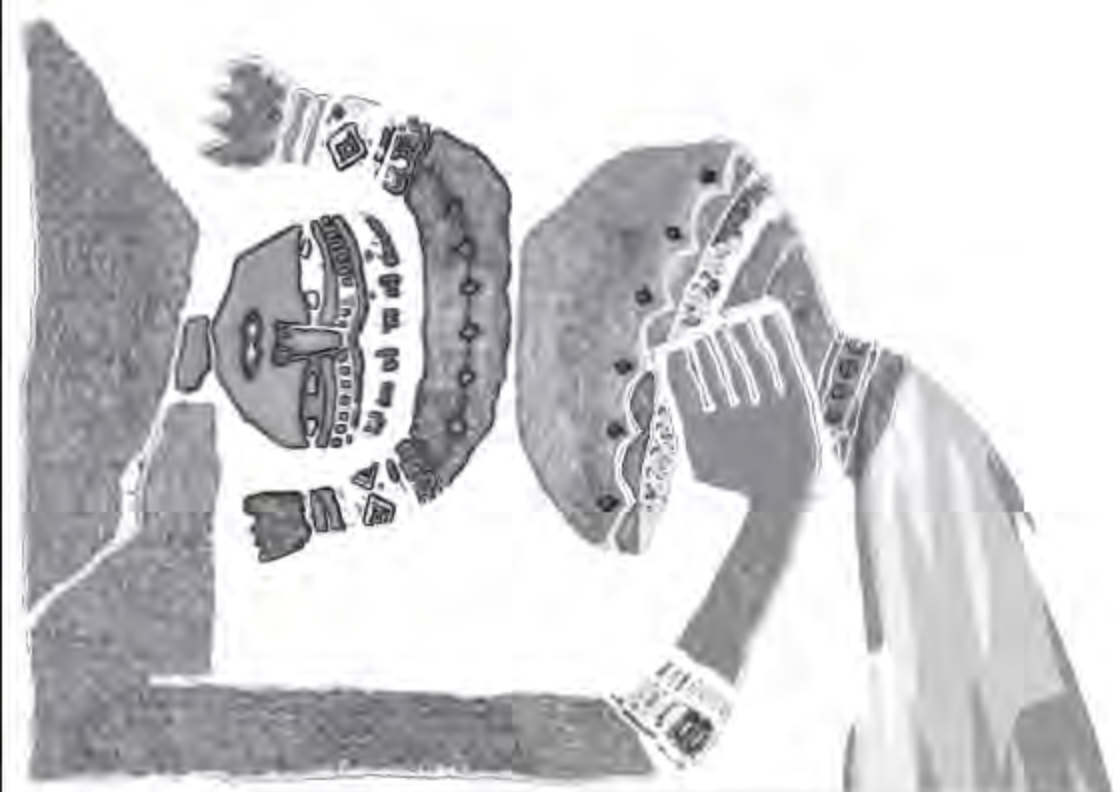
上述結論，都從作者田野調查的採證中獲得支持，其中自有發人深省及值得政府、教育當局、學校、教師以及家長參考改進之處。本文作者一開始便採取了較佳的研究策略，所得到的研究成果自然不限於對研究母群的回饋，而或許真能「以點看面」地提供普遍性的解釋與評價，因此，便較具參考意義了。

(2) 陳勝榮

《原住民族語言教學成效與推展模式之相關研究—以烏來鄉泰雅語教學為例》(2002) (指導老師：陳茂泰教授)

烏來國中小於1990年全國首創族語教學，當時參與試辦的福山國小校長陳勝榮在2001年以這本論文回顧過去烏來鄉的泰雅族語教學，是篇難得的以單一民族和鄉鎮為對象的研究成果。

作者指出當年的族語教學創舉，希冀透過正規教育體制的教學過程，讓社區部落的族語意識得到啟迪，以提振族人恢復族語及文化傳承的使命感與責任感，激勵部落家庭



自發性的推展，使泰雅族語的環境生態，應運重生，但很遺憾十餘年推動成效是象徵意義遠大於實質成效。他以烏來鄉在地知識份子的角度從學校、家庭、社區進行訪談與檢視，提出做為山地鄉的烏來鄉應採學校、家庭及社區三機一制的整體泰雅族語教學推展模式，三個領域，同時進行，彼此支援，才能收到整體傳播族語及保存族語文化的成果。

令人矚目的是，陳校長退休後就到鄉公所擔任國語推行委員，專職推動泰雅族語，整合鄉內族語推動教學資源，論文研究成果能否實證，值得後續追蹤觀察。

(3) 賴慶安

《雙語教學對兒童族語學習與族群認同之影響-以屏東縣一所排灣族國小為例》(2002)

(指導老師：張坤鄉教授)

整體而言，本研究是一篇蒐集學者理論，輔以研究者本身訪談調查的一篇的綜合研究。作者以相當大的篇幅摘錄前人研究意見，這是當今社會科學碩士論文常見的特點，也是個侷限。

之所以是個侷限，來自於幾個方面，首先是以有限的調查，企圖印證已為眾所皆知

的學界定論。我們先觀察實驗所在之場域，該論文中所指的雙語教學是以排灣語最為教學媒介，以排灣語講述神話故事，並用排灣語做會話練習與文化知識擴充，每週兩次共計八十分鐘；而單語教學，則係指受測學生所接受的族語教學，為一學習科目，而非教學語言，差別在於神話課乃以國語（華語普通話）為教學語言，即，多上40分鐘族語的差別。是以故，或許兩組所處語境環境差別有限，故測得及結果無以服法顯現足以判斷的顯著特徵，故能引以做為學界定論或一般映象之強力佐證或是否證，其作用有限。其次，在於研究的鑑別度，如前所述，少東國小岱英分校所謂的單語教學，並非以排灣族語為教學語言，而是以國語（華語普通話）為教學語言，且雙語教學模式的少東國校，亦非一般概念下的雙語-全部課程皆採雙語教學，而僅教單語教學模式每週多了40分鐘的族語課程。若是要提升研究鑑別度，則研究者或許可以以原住民族教育重點學校（如少東國小），與非原住民族教育重點學校（如都會中之一般國小），所實施的族語教學來作比較；或是以外國少數民族單語教學模式，且以民族語言為教學語言模式下之學生，與我國「雙語模式（國語、族語）」、「單語模式（國語）」，作學生族語能力之比較，如此方能

書評

原教



切題。

此外，以目前原住民族語教學的一大爭論，是在於學習族語對其他學習領域所造成的影響，或是以有無族語教學課程對族語能力與民族認同之影響，而較無人懷疑學習族語的方式，採雙語模式或單語模式、40分鐘或80分鐘，對族群認同之影響。如果我們重新再處理這個主題，或許可以集中論述於雙語教學情境中，學生的學習成就，包括族語的使用能力，國語文使用能力，以及對族語的喜好等描述與分析，如此則更能集中焦點，為族語教學貢獻改進意見。

除研究主題、方式與取樣的問題之外，研究成果亦有可爭議之處。據本研究結果所呈現，作者在結論中認為：「本校（少東國小）接受雙語教學之中高年級學生族語能力會優於教授單語教學之聰高年級學生」，然而在〈第4章〉對研究結果進行分析討論，分析學生「在家能聽得懂多少族語」時，卻又得到這樣的結果：「數據顯示，控制組單語教學的學生在家裡的會話中，族語聽得懂一半以上的比率是比雙語教學的學生還要高，也就是說控制組學生的族語聽力是較佳的。」這兩者之間顯有巨大落差，恐怕不是作者一句「研究者與學生之間對『聽的懂』的標準」所能解釋，作者宜再多作討論。此外「在家使用族語情形」

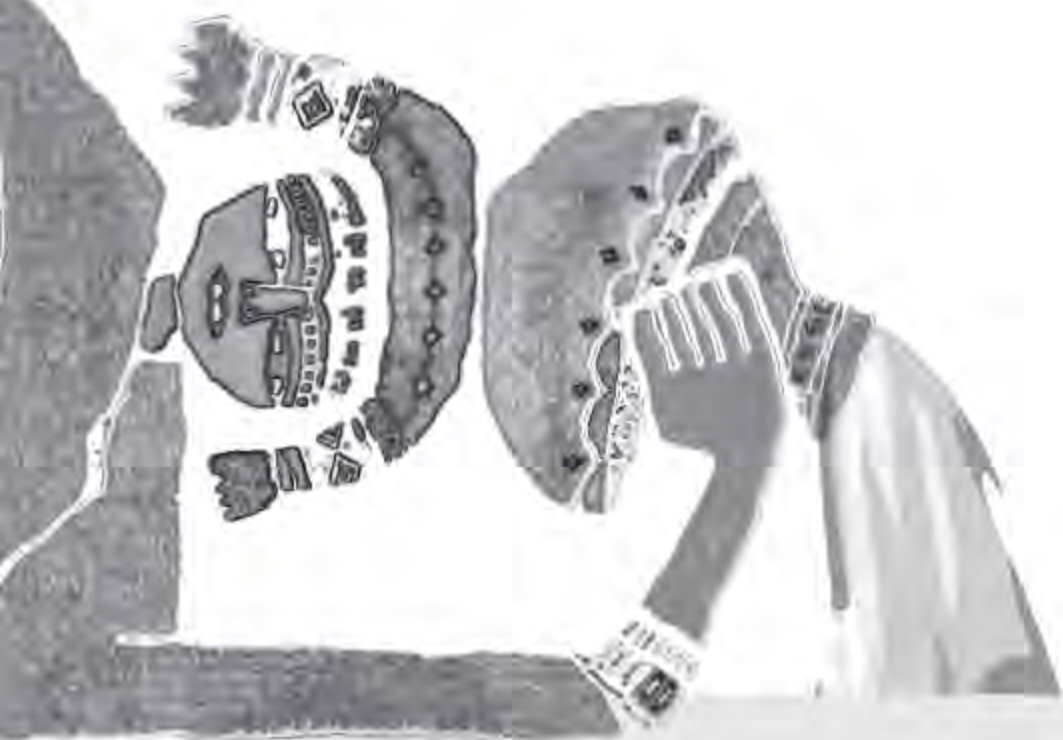
已經超出該項實驗之論域，移列為樣本信度條件或較為宜；「希望父母用族語跟你交談」這問題，若是用以指涉對族語喜好的程度，則其答案為「雙語教學的實驗組強於單語教學的控制組」，與「對族語喜好程度」此一問題之答案，恰好相反，這是因為樣本數不足呢？還是問題語意不清呢？此實仍有改進的空間。而以對比手法呈現兩組學童對本族形象之想像不同，亦稍嫌武斷與偏狹。此外，依一般學術論文行文規範，副標題中「一所排灣族國小」，指涉不明；行文中動輒指稱少東國小為「本校」，實屬不妥，宜改為「該校」較佳，然此等皆細瑣，附帶提出供讀者參考。

本研究雖仍多有改進之處，然魯凱族子弟的賴慶安善用任教之便，做了排灣族語的研究論文，實值得為所有第一線教育工作者所效法。

（4）林志光

《族語教學之行動研究-以一個排灣族族語兼課教師為例》（2003）（指導老師：熊同鑫教授）

本研究為原住民老師對族語教學的行動研究成果，除可讓讀者了解原住民地區族語



教學的真實樣貌外，同時讓人見證一個原住民老師為了改善族語教學環境，主動以學校為單位做行動研究，所帶來個人的教學知能與母語能力成長，與對該校兼任族語老師的協同教學專業轉化。

作者係排灣族，已任教13年，在原住民地區服務8年，日常生活有感族語消失的困境，參加過教育部的七十二小時的族語種子師資培訓，也在學校擔任過族語教學，但因一星期一次的族語課程時間過少，且無適合小朋友的教材，他對原住民的族語前景深感憂心。

作者任教的學校是小班小校，從民族組成而言可說是排灣族的完全民族學校，全校共11個班，本校有6班，學生數80人，平均每班人數13人，教職員工21人，平均年齡36歲，原住民老師四位，無法實施族語隨機教學。學生的族語能力很弱，平常學生活動很少聽到族語交談，族語只能講一些片語和單字，學校推動族語教學成效一直不彰。

本論文為瞭解族語認證合格的族語兼課教師，在族語教學上之困境與需求，研究結果顯示兼任族語教師所面臨的困境在於缺乏適切教材供教師使用，同時在拼音符號系統、課文教學、詞彙與句型練習、及班級經營等教學面向的經驗不足。針對上述問題與困境，

研究者於校內組成研究團隊，透過協同行動研究，提供兼任族語教師改變族語教學方式。其研究結果顯示，兼任族語教師雖具備族語認證合格證書，但在教學上仍需要學校行政支持與班級教師協助，研究者經由教室民族誌，非常具體的呈現該校兼任族語老師的教學困境，透過在職老師的協助，族語兼任老師方能掌握學生之學習與班級之經營管理，並提昇教學之能力，落實族語教學之目的與理想；而協同行動研究在協助兼任族語教師改進族語教學等面向上，確實有其效能。

目前行政院原民會的族語推動政策方向明確，但推動策略混沌，也許鼓勵這種原住民老師（現職老師與兼任老師）以學校為單位的協同行動研究，提供改善族語認證合格教師教學專業知能提升的具體資助措施，透過每個學校的具體個案行動研究改進，應是培養更多族語戰士，營造成功族語教學的努力方向。

（5）施任芳

《屏東縣國小學童鄉土語言態度調查研究》（2003）

（指導老師：陳正昌教授）

書評

原教



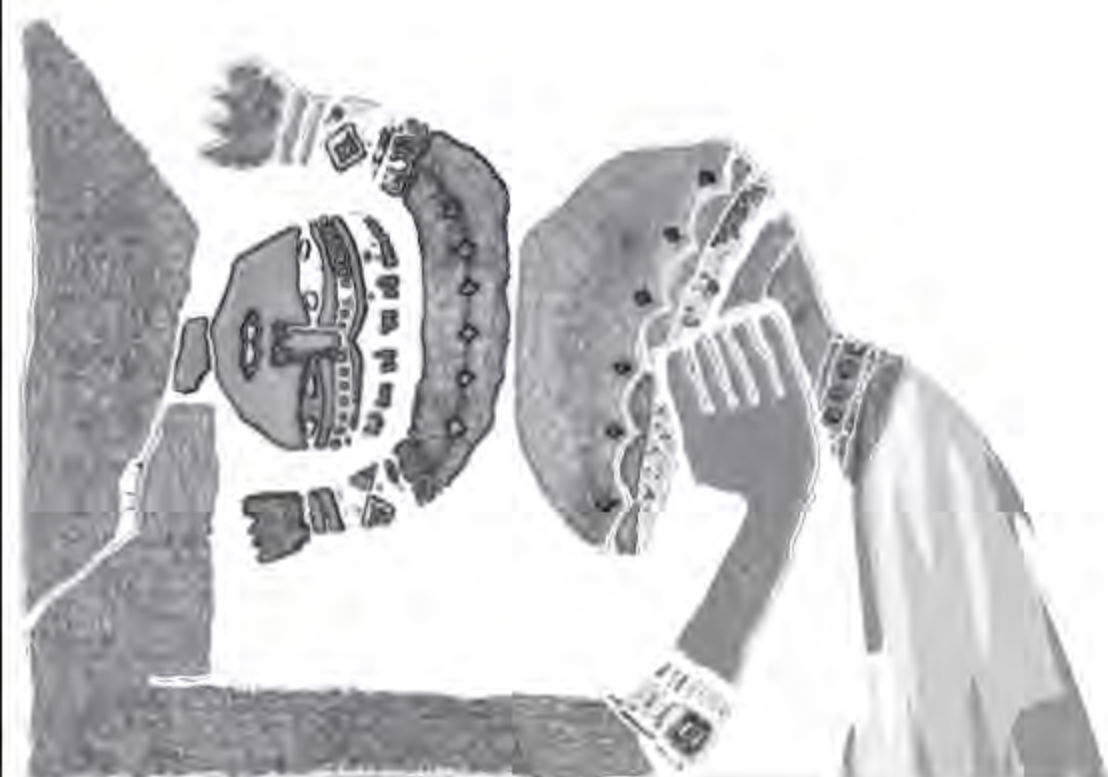
本研究以屏東縣地區縣立國民小學四年級學生為研究對象，因國小四年級學童已開始接受九年一貫新課程的教學，因此選定四年級學童為施測樣本之母群體，設計一種 Likert 五點量表問卷，對題目之同意程度從「非常同意」、「同意」、「無意見」、「不同意」到「非常不同意」，依次給予5分、4分、3分、2分、1分。受試者得分愈高，表示鄉土語言態度愈正向積極。本研究係運用各種統計方法，希望能呈現：1. 國小學童鄉土語言態度的實際情況。2. 不同背景的國小學童鄉土語言態度是否有差異，對鄉土語言的態度〈功能及重要性的認知態度、喜愛及認同態度、學習態度、對不同族群語言文化的尊重態度〉是否有顯著差異？

全部的樣本中，閩南人有478位，佔52.2%；客家人有245位，佔26.7%；原住民則有98位，佔10.7%；其他有95位，佔10.4%。以閩南人所佔的比例最多。從施測對象來看，部分族群的人數過少，且相異族群的數量差異過大，若進行異群體間的比較容易產生較大的誤差。

本研究採問卷調查法，在問卷設計上考慮到使用的可行性，曾進行預卷的使用並經過二次修改；但作者為「瞭解國小學童對鄉土語言的態度」，使用許多抽象描述，諸如「說

母語可以讓我們的族群更團結」「學習別的族群的文化，可以讓我和不同族群同學相處時更融洽。」此類描述就像老師對學生教導的話，學生可能會揣摩研究者的意思，給予相對應的答案，如此便無從瞭解學生真實的態度和想法。而為統計方便，使用五點量表有其優點，要求一般成年人將其心中的想法化為抽象的「程度」已有困難，還要國小四年級學生將複雜的心理狀態化成五點制，並進行選擇，其困難度相當高。

本研究的結果，僅對學童在鄉土語言態度上做一般概括的了解，而對兒童形成此態度的發展過程及其影響因素並無法做更深入的探討。後續研究應可再輔以訪談、觀察、參與調查等研究方法，以補其不足之處。在本研究的自變項範圍，只探討性別、族群、父母教育程度、居住地、鄉土語言能力、父母態度及鄉土語言使用情形等。其中在家庭因素方面應可加入探討父母間的族群通婚情況及家庭的社經地位，此外教師的教學方式與學童的學習反應亦可納入後續研究，做進一步的探討。



(6) 李台元

《台灣原住民族語言能力認證制度之評估》

(2003) (指導老師：詹惠珍教授)

「原住民族語言能力認證制度」是政府為了推動原住民族的民族語言教育，在行政院原住民族委員會的策劃下，針對全國原住民各族族語能力所進行的一項資格檢定工作。該項規劃及試務工作自2001年4月由政治大學「原住民族語言教育文化推展中心」(今改稱政大語教文研究中心)承辦後，中心工作成員李台元自始即參與其中，本研究則是以一個實際參與者，對認證制度做了一個全面性的觀察。

本研究從語言規劃的角度評估族語能力認證制度的規劃與執行。首先描述族語能力認證實施過程的背景，其次整理相關的理論與文獻，以利於理解族語能力認證在語言規劃和語言政策範疇裡的意義。後續則以試題題庫之詞彙分析、試題內容量化之間卷分析與資料分析方法，對各族認證題庫的詞彙、各族語言能力、各族語言使用情形、以及規劃單位、執行單位與各族認證委員、考生、以及非考生人士，對「族語能力認證制度」與首屆「族語能力認證考試」的態度等四個

層面加以調查、分析。

研究結果指出，首屆族語能力認證的擬定與實施，大體獲得各類受試者的肯定，為往後認證制度的規劃、執行與評鑑奠定了基礎。然由於認證制度仍屬草創階段，本論文也指出了族語認證制度待決的問題也不少，諸如：書寫符號系統不一致、分級認證之規劃、試題詞彙之語料分析、各族語題庫之鑑別度仍待提升、認證人員之培訓，皆有待日後接續完成改進。此外，由於受試者咸認為族語認證工作最重要的意義在於挽救族語流失，該論文因而提出六項檢測條件：1、「是否為族語能力認證的實施對象」；2、「是否有政府的經濟補助與支持」；3、「是否為該民族的主體語言或強勢語言」；4、「是否有實施九年一貫鄉土語言教學」；5、「是否有穩定的書寫符號系統」；6、「是否具備普遍使用的網路系統」，來作為語言復振之參據與政府原住民族語認證制度後續規劃之發展，以帶動更廣泛的族語學習與族語復振。

本研究對台灣有史以來的族語認證制度的研究作了定調，該中心所擘劃的認證制度是否臻與完美，在學界仁智互見，然而研究結果不啻為評價之前最恰當的索驥之圖，為族語能力認證及相關語言規劃的評鑑步驟，建立初步的模式，若能與陳誼誠所著之《原

書評

原教



住民族語振興運動-環繞族語認證能力考試的分析》合而觀之，更能提供後續研究者，以及第一線族語教學工作，在進族語研究與教學，最充分的理解。

(7) 劉秋雲

《台灣地區原住民母語教育政策之探討：以布農族為例》（2002）（指導老師：詹惠珍教授）

本研究同時以質化與量化的方法，對八個布農族為主的山地鄉，以隨機取樣的方式，各抽取兩所學校，共計十六個學校，施以「問卷調查」和「深度訪談」。「問卷調查」主要根據年齡和教育程度兩個社會變項，在各組中採集等量的問卷，旨在探查普遍性的分佈狀況；「深度訪談」則針對學校行政人員（校長與教務主任）、母語老師、家長、和學生，進?母語教學相關議題的訪談，其目的則在探討問卷結果背後的理由。根據調查結果發現，布農族人的母語能力和母語使用均出現隨著年齡層下降、教育程度升高而衰退的情形，顯示官方國語政策強力施行下，母語轉移的痕跡。

本研究的創見在於提出「族語之象徵性功能」此一觀察點。「語言是溝通的工具？」到現在若能抱持這觀念緊守不放的人，可能

將遭受本篇論文的強力挑戰。作者觀察到：高年齡層受試者對母語的評價較國語高，低年齡層和兩個教育層的受試者，對布農語和國語的評價顯現均高現象。同時，受試者不分年齡或教育程度，均一致認為布農語本身的象徵性功能（融合性動機）顯著高於實用性功能（工具性動機），顯示布農語對布農族的功能，象徵性強過實用性。反之，學習國語之工具性動機高過布農語，尤以受過高教育程度者為然。

這樣的結論，透過本論文所採之證據，相當成功地從語言能力、語言使用、及語言態度等層面來調查布農族的語言轉移情形；而本研究的另一目的：「從母語教育政策的態度檢討當前布農語教學的實施現況」，則仍有待母語復振政策實施時間較長後，較能獲得具體的評析。綜合言之，本研究透過蒐集各家學說的論文，再一次印證了先前學者的諸多論證，母語保存的教學方向，也再一次獲得確保。

(8) 黃愷銘

《線上學習融入族語教學之行動研究-以原住民族學生社團組織為例》（2004）（指導老師：李昌雄教授、張中復教授）



論文作者為阿美族人，在2001年10月中旬架設了一個阿美族學生會的網站，開始建構阿美族學生會的網路社群，學生會主要的成員是以北區大專院校的阿美族學生為主，其中也包含了其他非阿美族的學生。作者希望利用網站的一些資訊交流功能，進行「線上族語教學」的研究。台灣資訊科技十分發達，如果能將「線上學習」運用在「族語教學」是非常適合的發展途徑和策略，尤其當「傳統教學」無法有所突破的時候，更是「線上學習」切入的最佳時機，因此採取「線上學習」一途，來做為「族語教學困境」可能的解決之道，是作者研究的主要內容和方向。

作者歸納出學生會族語教學的兩個主要困境，第一個困境是「族語環境」的缺乏，第二個困境是「學習族語動機」的不足，作者採取「研動研究」作為論文的研究方法。行動研究將「被研究者」同樣視為「研究者」的角色之一，並共同參與整個研究的內容與計畫。本論文的研究目的共有兩點，第一、改善學生會「族語教學的困境」，並進一步提升學習族語的效果。第二、建構一個屬於學生會族語教學的「新模式」，進而提供國內其它正在進行族語教學的組織（不論是體制內或體制外）作為參考。

所謂「行動研究」在本研究是貫穿全文

的方法，不過作者似乎無法充分利用行動研究的優點，主要還是因為學員彼此之間過於分散，不太容易形成討論的與決策的機制，執意讓學員進入整個研究的核心是相當困難的。作者並沒有將學員視為研究的一員，整個決策的機制是作者透過將學員的意見彙整，主觀地判斷與決定整個研究的方向和策略。由於本研究中，所有學員都是自發性的參與這次的行動教學實驗，過程中無法完全掌控每位行動者的學習狀態。因此，訪談蒐集的資料，大多是以學員親身參與的教學模式為主，學員們並非都全程參與「行動教學實驗」的所有模式。

參與整個教學實驗的學員僅約18人左右，大多以阿美族學生會的學員為主，其中也包含其他的族群，包括：卑南族1位、漢人2位和日本人1位。這樣的群體採樣太少，容易受到極端值影響，而失去統計的價值，據統計本研究接近結束時（2003年12月），網路社群已達500人以上，此線上學習介面無法吸納其他學員，是否代表此學習方式的可行性有疑義，或教案設計出現其他問題？再者，此學生會網站在研究結束後便隨即關閉，無法觀察到後續的發展和變化，為期兩年的實驗突告結束，相當可惜。

書評

原教



(9) 陳誼誠

《原住民族語振興運動-環繞族語認證能力考試的分析》(2005) (指導老師：林修澈教授)

自2001年開始，教育部委託行政院原住民族委員會負責原住民族語師資的甄選工作，迄今已辦理四屆，2005年第五屆族語能力認證考試並未如期辦理。表面上首屆族語認證考試是以族語師資甄選為目的，不過在行政院原民會尤哈尼主任委員積極鼓吹振興族語，以及政大原住民族語言教育文化中心朝族語復興運動的規劃下，首屆認證考試，成功號召近三千名考生報考，同時也徹底檢視了族語的體質，並鼓動原住民社會開始重視族語的風潮。

作者為阿美族，又參與首屆認證考試工作，以參與觀察者的角度，檢視此次的族語運動，究竟對原住民族及族語造成了何種改變？其影響之程度與層面又為何？這本論文材料豐富，論述嚴謹。他趁在政大原住民族語言教育文化推展中心工作之便，以第一手取得的試務文件、會議記錄及考生資料，加上針對族語認證委員，進行深度訪談，當作論述的佐證，是奠定該文論證的有力基礎。

在歸納本論四章的論述之後，本研究以為政大在推動族語認證考試的行動策略，是促使族語振興的理念得以實踐的重要關鍵，無論

是對於族語的文字化、統一化、標準化等條件的建立、將原住民族語分類成38種話的考量、建議補助召開族語研習班進行書寫系統的教學、認證海報繪製的創意、考試管道與模式的建制、書寫系統達成共識、考前提供族語練習題等，皆為一場成功的考試建立穩固的基礎，也喚起重視族語的風潮。論文同時也發現，經過此次大型族語能力的檢測，赤裸地呈現出台灣小族語言（包括萬大泰雅語、邵語、卡那卡那富鄒語、沙阿魯阿鄒語、茂林魯凱語、萬山魯凱語、多納魯凱語、東魯凱語）瀕危現象，但也因此看出小族人士們是如何努力付出行動搶救振興族語；而藉由年齡層、居住地、職業等面向的資料分析，再次驗證族語往低年齡弱化的情形。為將四屆認證考試的成就與差異完整呈現，該文藉由歷屆考生人數的統計數字，提供探討此一政策推動成效的整貌，可說是瞭解原住民族語認證考試的必讀文章。

小結

原住民族語的學習，在教育體制裡已獲得萌芽的機會，然而，原住民族教師與學生如何適應這種環境的轉變，成為原教界亟需探討的功課。上述九篇論文所提出的基礎概念與研究結果，正是現階段可供品嚐的概論書籍。